

ces, la construccion con el infinitivo es preferible á la del subjuntivo, siempre que aquella se use sin ambigüedad, y cuando lo permita la construccion de la oracion. Dígase por lo tanto:

No pienso que pueda salir mañana.

Le dijo que se fuese.

S. Es de advertir en conclusion, sobre el uso del subjuntivo, que siempre que el segundo miembro de una oracion se agregue al primero, por uno de los pronombres relativos, como *quel*, *que*, *dont*, *où*, &c., se usa en el indicativo, cuando expresa alguna cosa cierta ó positiva; y en el subjuntivo, cuando se refiere á algo incierto, como sucede en español. Ejemplos:

Hé aquí un libro que vd. pue- Ind. Voilà un livre que vous de consultar de cuando en pourrez consulter au besoin. cuando.

Déme vd. un libro que yo pue- Subj. Donnez-moi un livre da consultar de cuando en que je puisse consulter au cuando.

Présteme vd. ese libro que vd. Ind. Prêtez-moi ce livre dont no necesita.

Présteme un libro que vd. no Subj. Prêtez-moi un livre dont necesite.

Un suceso desgraciado. Un évènement malheureux.

El buen éxito. Le succès, la réussite.

La pantorrilla. Le mollet.

La cuarta, el fuete. Le fouet.

La cirujía. La chirurgie.

El cirujano. Le chirurgien.

## NÚMERO 121.

Es menester que vd. tenga paciencia, aunque vd. no tenga deseo de tenerla; pues yo tambien tengo que esperar hasta que reciba mi dinero.—En caso que (*en cas que*) yo lo reciba hoy, le pagare á vd. todo lo que le debo.—No crea vd. que yo lo haya olvidado, pues pienso en ello todos los dias.—Cree vd. tal vez que yo lo haya recibido ya?—No creo que

{ Je ne crois pas pouvoir sortir demain, ó  
Je ne crois pas que je puisse sortir demain.

Il lui dit de s'en aller.

vd. lo haya recibido, pero temo que sus otros acreedores (*créanciers*) lo hayan recibido ya.—Vd. desearia tener mas tiempo para estudiar, y sus hermanos desearian no tener necesidad de aprender.—Ojalá que vd. tuviese lo que yo le deseo y que yo tuviera lo que deseo!—Aunque no hayamos tenido lo que deseamos, sin embargo, casi siempre hemos estado contentos; y los señores de B., casi siempre han estado descontentos, aunque hayan tenido todo lo que puede contentar á un hombre racional (*un homme raisonnable*).—No crea vd., señora, que yo haya tenido su abanico (*éventail*).—Quién le dice á vd. que yo lo creo?—Mi cuñado desea no haber tenido lo que ha tenido.—Por qué razon?—El ha tenido siempre muchos acreedores y ningun dinero.—Quiero que vd. me hable siempre en francés, y es menester que vd. obedezca, si quiere aprender, y si vd. no quiere perder su tiempo inútilmente (*inutilement*).—Yo quisiera que vd. fuese mas atento cuando yo le hablo.—Si yo no fuese amigo de vd. y vd. no lo fuera mio, no le hablaria así.—No se fie vd. [*méfiez-vous*] del señor de N., porque él le adula.—Cree vd. que un adulador [*un flatteur*] pueda ser un amigo?—Vd. no le conoce tambien como yo, aunque vd. le ve todos los dias.—No crea vd. que yo esté enfadado con él, porque su padre me haya ofendido.—Héle aquí que viene; vd. mismo puede decírselo todo.—Sean cuales fueren las intenciones de vd., vd. debería haber procedido de otro modo.—Cualesquieras que sean las razones que vd. pueda alegar, ellas no excusarán su accion vituperable en sí misma.—Sucédale á vd. lo que le sucediere en este mundo, jamas murmure de la Divina Providencia; pues cualquiera cosa que suframos, lo merecemos.—Por mas que yo haga, nunca está vd. satisfecho.

## ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.

Frances.

Se sigue que no debería vd. Il s'ensuit que vous n'auriez haber hecho eso. pas dû faire cela.

Cómo es que vd. ha venido Comment avez-vous fait pour tan tarde? ó como se ha ar- venir si tard? *ou*, comment reglado vd. para venir tan se fait-il que vous soyez tarde?

No sé cómo ha sido eso. Je ne sais comment cela s'est fait.

*Español.*

Estoy en ayunas desde ayer.  
Prevenir [avisar] á alguno de algo.  
Advertir, observar, notar, conocer algo ó reparar en algo, echar de ver algo.  
Divisar, descubrir á lo lejos.  
El cielo está nublado.  
El tiempo se despeja.  
Tirar por lo largo.  
La bala pasó la muralla de una parte á otra, ó atravesó la muralla.  
Aumentar el precio, encarecer.  
Al cerrar el dia, al anochecer.  
Al amanecer, al romper el dia.  
Coger una pluma, un lápiz, [en las escuelas.]  
Póngase vd. de rodillas.  
Agradezco mucho su atencion.  
Haré cuanto esté en mi mano ó me sea dable, para granjearme su aprecio de vd.  
Como quien no dice nada.  
Faltarle en nada para arruinarse.  
Deslumbrar, alucinar á alguno.  
Echar fuego ó chispas.  
A grito herido.  
Pregonar, publicar una venta, vender al remate.  
Clamar venganza.  
Floretes de esgrima.  
La careta—la pechera.

*Frances.*

Je suis à jeun depuis hier.  
Prévenir, avertir, aviser, q. q. de q. chose.  
Remarquer, observer, noter, q. chose ou s'apercevoir de q. chose.  
Apercevoir, découvrir, ou distinguer au loin.  
Le ciel est couvert.  
Le temps s'éclaircit.  
Trainer les choses en longueur.  
Le boulet a passé à travers ou traversé la muraille.  
Surfaire, enhériter les prix.  
A la nuit tombante, à la tombée de la nuit.  
Dès l'aurore, à la pointe du jour, dès l'aube.  
Chiper une plume, un crayon, (terme d'école.)  
Mettez-vous à genoux.  
Je suis bien sensible à votre attention.  
Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir (tout mon possible) pour mériter votre estime.  
Comme si de rien n'était.  
Etre à deux doigts de sa perte.  
Eblouir q. q.—lui jeter de la poudre aux yeux (fam.)  
Jeter feu et flamme.  
A grands cris,—à tue-tête.  
Crier, vendre à la criée, aux enchères.  
Crier vengeance.  
Fleurets d'escrime.  
Le masque—le plastron.

*Español.*

Máscara—baile de máscaras.  
Pechera de camisa.  
Pecho y pechuga.  
La noticia se verificó.  
El cabestro—lo almohaza.  
La brida —las riendas.  
El freno ó bocado.  
Desbocarse.

*Frances.*

Masque—bal masqué.  
Le devant de chemise.  
La poitrine.  
La nouvelle s'est vérifiée.  
Le cabestro—L'almohaza.  
La bride—Les rênes.  
Le frein ou mors.  
Prendre le mors aux dents.—  
S'emporter.

LECCION QUINCUAGÉSIMA.—*Cinquantième leçon.**Español.*

Doblar, duplicar.  
El duplo ó el doble.  
Su parte de vd.  
Aquel comerciante pide el doble de lo que debe pedir.  
Vd. debe ajustarse con él, él se lo dará por la mitad, [ó regatear.]  
Vd. tiene doble parte.  
Vd. tiene tres veces mas de lo que le toca.  
Renovar.  
Aturdir, atolondrar.  
Franco—a.  
Blanco—a.  
Seco—a.  
Fresco—a.  
Dar la mano á alguno.  
Le dije que sí.  
Le dije que no.  
Apriete vd. mas.  
Cierre vd. la puerta.  
Enciérello vd. en el cuarto.  
Guardé vd. su dinero.  
Luego que he leido mi libro,  
No tengo mucho deseo de ir al teatro esta noche.

*Frances.*

Doubler.  
Le double.  
Votre part [fem.]  
Ce marchand surfait du double.  
Il faut que vous marchandiez avec lui, il vous rabattra la moitié.  
Vous avez double part.  
Vous avez triple part.  
Renouveler.  
Etourdir.  
Franc—franche.  
Blanc—blanche.  
Sec—sèche.  
Frais—fraîche.  
Serrer la main à quelqu'un.  
Je lui dis que oui.  
Je lui dis que non.  
Serrez davantage.  
Fermez la porte.  
Enfermez-le dans la chambre.  
Serrez votre argent.  
Aussitôt que j'ai lu mon livre, je le ferme.  
Je ne me soucie pas beaucoup d'aller à la comédie ce soir.

## Español.

Hace una hora que como,  
y no puedo satisfacer mi  
apetito.

Estar satisfecho, harto.

Hace media hora que bebo,  
pero no puedo apagar la  
sed.

Tener sed.—Estar sediento.

Estar hambriento.

Este es un hombre sanguina-  
rio, sediento de sangre.

Por ambas partes.

Por todas partes.

Permitame vd., señora, que le  
presente al señor de G., an-  
tiguo amigo de nuestra fa-  
milia.

Celebro mucho caballero, el  
hacer su conocimiento.

Haré todo lo que esté de mi-  
parte para merecer la buena  
opinion de vd.

Señoras, permítanme vdes. que  
les presente al señor de B.,  
cuyo hermano ha hecho im-  
portantes servicios al primo  
de vdes.

Caballero, nos alegramos mu-  
cho de verle en nuestra ca-  
sa.

## NÚMERO 122.

Un hombre tenia dos hijos, á uno de ellos le gustaba dormir hasta muy tarde (*la grasse matinée*); mas el otro era muy la-  
borioso y siempre se levantaba al romper el dia. Habiendo este [*celui-ci*] salido un dia muy temprano se encontró una bol-

## Francés.

Il y a une heure que je man-  
ge, et je ne puis me rassasier,  
ó je mange depuis une heu-  
re, et je ne peux pas me  
rassasier.

Etre rassasié.

Il y a une demi-heure que je  
bois, mais je ne puis me  
désaltérer.

Etre altéré.—Avoir seif.

Etre affamé.

C'est un homme altéré de sang,  
sanguinaire.

De part et d'autre.

De toutes parts.

Permettez, Madame, que je  
vous présente Monsieur de  
G., comme ancien ami de  
notre famille.

Je suis charmée, Monsieur, de  
faire votre connaissance.

Je ferai tout ce qui sera en  
mon pouvoir, pour me ren-  
dre digne de vos bonnes  
grâces.

Mesdames, permettez que je  
vous présente M. de B.,  
dont le frère a rendu de si  
éminents services à votre  
cousin.

Ah! Monsieur, que nous som-  
mes enchantées de vous re-  
cevoir chez nous.

## METODO PRACTICO

sa llena de dinero. Corrió al instante á participarle (*faire part*) á su hermano de su buena suerte (*bonne fortune*), y le dijo: "Mira, Luis, lo que se gana (*gagner*) con [á] levantarse temprano." "Pardiez, (*Ma foi!*) respondió el hermano, si la persona á quien pertenece no se hubiera levantado antes que yo, no la habria perdido."

Preguntado un perezoso, por qué se estaba (*rester*) tanto tiempo en la cama: "Estoy ocupado, dijo, en oír consejos todas las mañanas. La diligencia (*le travail*) me aconseja que me levante, y la pereza (*la paresse*), que esté acostado. Yo siempre escucho lo que sé dice de ambas partes, y cuando la causa (*la cause*) se ha concluido [*entendue*], la comida está lista.

Se refiere un bello rasgo de [*on raconte un beau trait d'*] una señora distinguida, que siendo preguntada en dónde se hallaba su marido, quien estaba oculto [*caché*] por haber tomado gran parte en una conspiracion (*pour avoir trempé dans une conspiration*), respondió resueltamente [*courageusement*] que ella lo tenía escondido. Esta confesion [*aveu*] hizo que la llevasen ante el rey quien le dijo, que solo descubriendo donde se hallaba escondido su marido, podría librarse de la tortura. "Y bastará eso?" dijo la señora.—Sí, contestó el rey, yo os doy mi palabra.—Entonces, dijo la señora, yo lo he escondido en mi corazon, en donde lo hallareis." Esta admirable respuesta [*cette réponse admirable*] encantó á sus enemigos.

## NÚMERO 123.

Cornelia, la ilustre (*illustre*) madre de los Gracos [*des Gracques*], despues de la muerte de su marido, quien le dejó doce hijos, se dedicó [*se vouer*] al cuidado de su familia con tal acier-  
to, (*sagesse*) y prudencia, que le granjearon (*acquérir*) la esti-  
macion universal (*l'estime universelle*.) De los doce, solamen-  
te tres vivieron hasta edad madura [*l'âge mûr*,] una hija, Sem-  
pronio, que casó con el segundo Escipion el africano, y dos hi-  
jos, Tiberio y Cayo, á quienes educó [*élèver*] con tanto cuida-  
do, que, aunque se confessaba generalmente [*savoir générale-  
ment*] que habian nacido con las mejores disposiciones, se juz-  
gaba que aun mas debian [*être redétable*] ellos á la education  
que á la naturaleza. La respuesta que dió [*faire*] Cornelia á  
una señora de Campania (*une dame de Campanie*) con referen-  
cia á ellos (*à leur sujet*) es muy famosa y contiene [*renferme*]  
una grande instruccion para las señoras y las madres.

Esta señora que era muy rica y apasionada al fausto y á la

ostentacion [passionnée pour le faste et l'éclat,] habiéndole enseñado [étaler] sus diamantes (*diamants*), sus perlas (*perles*) y sus mas ricas joyas, suplicó con mucho empeño á Cornelio que le dejase ver tambien las suyas. Cornelio dirigió diestramente [*adroitement*] la conversacion á otro asunto, para dar tiempo á que volviesen sus hijos, quienes habian ido á la escuela. Cuando volvieron y entraron en la sala de su madre, esta, enseñándoles [*montrer*] á la señora de Campania, le dijo: "Hé aquí mis joyas y los únicos adornos que yo aprecio" [*priser*]. Y adornos como estos, que son la fuerza y el sostén de la sociedad [*la force et le soutien*] de la sociedad, dan un lustre mas relevante [*un plus grand lustre*] á la hermosura que todas las joyas del Oriente (*de l'Orient*.)

## ADICION, (IDIOTISMOS.)

*Español.**Franees.*

Partir la capa.	Partager le gâteau.
Descubrir el pastel.	Découvrir le pot aux roses.
Esta astucia no le valió.	Cette ruse ne lui a pas servi.
Estar abrumado de negocios.	Avoir des affaires par dessus la tête.
Encajarse algo en el cerebro,	Se mettre (fourrer) q. chose en tête [dans la cervelle.]
ponerse en la cabeza.	
Ir á votacion.	Aller aux voix.
Va la vida en ello.	Il y va de ma vie.
Está interesado mi honore en ello.	Il y va de mon honneur.
Eso se supone,—eso va de sí.	Bien entendu,—cela va sans dire.
Eso da de sí. (Es extensible.)	Cela prête.
En esta tierra, las flores se dan bien.	Les fleurs poussent (viennent) bien dans cette terre.
Le interesa mucho saber....	Il tient beaucoup à savoir....
Ir á rienda suelta, á todo escape, á todo andar, á todo correr.	Aller à bride abattue, à toutes brides, au grand galop, ventre à terre.
Darse buena vida.	Se donner du bon temps. S'en donner à cœur joie.
No saber que camino tomar.	Ne savoir où donner de la tête.
Dar carta blanca á alguno.	Donner carte blanche à q. q.

*Español.**Frances.*

Dar un golpe de mano, (ayudar.)	Donner un coup de main à quelqu'un.
Dar una acometida, un golpe de mano.	Faire un coup de main, (entreprise hardie.)
Hacer del sordo.	Faire le sourd, la sourde oreille.
Empeñar, trabar la accion.	Engager l'action.
Trabar la conversacion.	Engager la conversation.
Este vino se sube á la cabeza.	Ce vin porte (monte) à la tête.
No sabe uno (como arreglarse á qué atenerse con él.)	Avec lui, on ne sait sur quel pied danser.
Qué hermosa ciudad es Paris!	La belle ville que Paris!
Los colores que tiran á verde.	Les couleurs qui tirent sur le vert.
Vendré el dia de Todos Santos, el dia de San José, de Navidad.	Je viendrai à la Toussaint, à la St. Joseph, le jour de Noël.
Os tomo á todos por testigos.	Je vous prends tous à témoins.
Esa noticia requiere confirmation.	Cette nouvelle demande confirmation.
Bueno para comer.—Fácil de digerir.	Bon à manger.—Facile à digérer.
Vestida de hombre.	Habilée en homme.
El plátano ó banano.	Le bananier.
Un plátano, una banana.	Une banane.
Un anana ó una piña.	Un ananas.
Andar ó irse á escape, á todo correr.	Courir à toutes jambes—Prendre ses jambes à son cou.
Ansiioso para ganar.	Apre au gain.
Aliméntese vd. con esta espiranza.	Bercez-vous de cet espoir.
Despachar un negocio, dar cumplimiento á un negocio.	Terminer, ou faire une affaire.
Un hombre oficioso, obsequioso.	Un homme obligeant.
Pruebas terminantes.	Des preuves concluantes.
Hombres previsores.	Des hommes prévoyants.
Quiere salir con la suya.	Il veut en venir à ses fins.
Ha quebrado por no tener dinero (por falta de dinero.)	Il a failli (ó fait faillite) faute d'argent.

*Español.*

Veamos quien de nosotros lo logrará.  
No sabe cómo empezar ó manejarse.  
Todo es empezar.  
Ella viste bien.  
Es mucho hombre!  
Es mucho favor.  
Sea para bien! enhorabuena.  
Qué mala yerba ha pisado vd?  
Ganar á uno por la mano, anticíparse ó adelantarse á él.  
El mejor dia quebrará.  
Pasado ó abierto de claro en claro, (de parte á parte.)  
Vivia al dia.  
Vamos! no me lo platique vd.  
Es una mentira.  
Ha visto vd. las ciudades de Aquisgran, de Maguncia y Colonia?  
No, pero las de Viena, Hamburgo, Leon y Gante.

OBS. Como faltan algunas voces ó frases familiares muy útiles, las he agregado en esta lección.

*Español.*

Tirado boca abajo.  
Déme vd. la mano del almirez (ó mortero) para moler la pimienta.  
La argamasa, la mezcla de cal y arena.  
Una pared de piedras y ladrillos.

*Frances.*

Etendu à plat ventre.  
Donnez-moi le pilon du mortier pour broyer [piler] le poivre.  
Le mortier (mélange de chaux et de sable.)  
Un mur de pierres et de briques.

*Español.*

La acera [*banqueta*] de losas. Il ne sait comment s'y prendre.  
Los pañales del niño. Elle s'habille ó se met bien.  
El título, rótulo ó encabezamiento de un escrito.  
La muestra (*el letrero*) de una tienda, de un almacén.  
El cartel del teatro.  
Han levantado el telón.  
La vajilla de barro, (*trastes mex.*) de loza, de porcelana.  
Las parrillas para tostar. Hacer asar, cocer, hervir, brincar.  
El corredor.—El corretaje.  
Atornillar.—Destornillar.  
El tornillo.—El destornillador.  
La bisagra ó charnela.  
Curtir.—El curtidor.  
Los pepinos curtidos.  
Las donas de boda.  
La yedra.—El olmo.  
Los ahuehuertos (*Taxodium de Richard.*) Ciprés.  
Pájaros disecados.  
[Empajar, dice Salvá.]  
El prestador y prestamista.  
Un préstamo.—Un empréstito.  
Pedir ó tomar prestado.  
El que pide prestado.  
(*Emprestador* anticuado.)  
Tener una pesadilla.  
Déme vd. laurel, clavos y tomillo.  
Necesito jamon, tocino, hongos, salchichas y ajeno.  
Estamos á mano.

*Frances.*

Le trottoir de dalles.  
Les langes de l'enfant.  
Le titre, l'en-tête d'un écrit.  
L'enseigne d'une boutique, d'un magasin.  
L'affiche du théâtre.  
On a levé la toile.  
La vaisselle de terre, de faïence, de porcelaine.  
Le gril (*gri*) pour griller.  
Faire rôtir, cuire, bouillir, sauter.  
Le courtier.—Le courtage.  
Visser.—Dévisser.  
La vis (*vis*)—Le tourne-vis.  
La charnière.  
Tanner.—Le tanneur.  
Les cornichons.  
Les cadeaux de noce.—La corbeille de mariage.  
Le lierre.—L'orme.  
Le cyprès chauve de Humboldt.  
Des oiseaux empaillés.  
[Empailler.]  
Le prêteur.—F. La prêteuse.  
Un prêt.—Un emprunt.  
Emprunter.  
Emprunteur.  
F. emprunteuse.  
Avoir un cauchemar.  
Donnez-moi du laurier, des clous de girofle et du thym.  
Il me faut du jambon, du lard, des champignons, des saucisses et de l'absinthe [masc.]  
Nous sommes quittes.

## Español.

Soy de vd. su atento y seguro [ó adicto] servidor. Tout à vous ó votre tout dé-voué serviteur.  
 Es vd. muy cumplido. Vous êtes bien honnête.  
 Le quedo á vd. muy agrade-cido. Je vous suis bien obligé.  
 No lo puedo remediar. Je n'y saurais que faire ó je n'y puis rien.  
 Mire vd. qué disparate! Voyez quelle sottise!  
 Póngame vd. á los piés de la señora. Présentez mes respects à ma dame.  
 Ande vd.—No se detenga vd. Avancez.—Ne vous arrêtez pas.  
 Estése vd. quieto.—No se me nee. Restez tranquille.—Ne bougez pas.  
 Arrímese vd. á mí.—Apárte-se vd. Approchez-vous de moi.—Eloignez-vous.  
 No hay donde errar. Il n'y a pas à se tromper.  
 Vamos, sin cumplimientos. { Allons, sans compliments [sans façons, sans cérémonies.]  
 He resbalado; por poco me caigo. J'ai glissé; j'ai pensé [failli] tomber.  
 Es menester andar de puntillas. Il faut aller sur la pointe du pied.  
 Ya está vd. muy impuesto. Vous êtes déjà bien au courant.  
 Es favor que vd. me hace. C'est un effet de votre politesse.  
 Permitir.—Prohibir. Permettre.—Défendre.  
 Todos los dias, sale vd. con esto. C'est tous les jours la même chose [ó la même chanson famil.  
 Tapicero.—Colchonero. Tapisser.—Matelassier.  
 El albañal.—La atarjea. L'égout.  
 La cañería—el caño. La conduite—le tuyau.  
 No soy amigo de madrugar. Je n'aime pas à me lever matin.  
 Con licencia de vd., voy á vestirme. Avec votre permission, je vais m'habiller.  
 Qué quiere vd. almorzar? Que voulez-vous pour déjeuner?

## Frances.

## Español.

Quiere vd. de lo gordo ó de lo magro. Voulez-vous du gras ou du maigre?  
 Trinche vd. este pavo. Découpez ce dindon.  
 Eche vd. un traguito de vino. Buvez un petit coup de vin.  
 Qué tal? qué le parece á vd? Qu'en dites-vous? (ó pensez-vous?)  
 Se va nublando el tiempo. Le temps se couvre.  
 Estoy hecho una sopa. Je suis trempé comme une soupe.  
 Estoy sudando (ó hecho una agua.) Je sue—je suis tout en eau.  
 Se asienta ó despeja el tiempo. Le temps se remet, s'éclaircit.  
 Hace sol.—Hace luna. Il fait du soleil.—Il fait clair de lune.  
 Es de dia.—Es de noche. Il est jour.—Il est nuit.  
 Ya es hora de recogerse. Il est temps de se retirer (de rentrer.)  
 A ver su reloj de vd. Voyons votre montre.  
 Es necesario arreglarlo. Il faut la régler.  
 Un reloj de sol. Un cadran solaire.  
 Son las ocho muy dadas. Il est huit heures passées.  
 Acaban de dar las cinco. Cinq heures viennent de sonner.  
 Son las diez en punto. Il est dix heures précises.  
 Las once están dando. Onze heures sonnent.  
 Faltan algunos minutos. Il s'en faut de quelques minutes.  
 El cartero ha traído las cartas. Le facteur a apporté les lettres.  
 Esta carta viene atrasada. Cette lettre est arriérée.  
 El rezago (en el correo.) Bureau des lettres arriérées, ou inconnues—Poste-restante.  
 Echa tinta en el tintero. Mets de l'encre dans l'encrier.  
 Esta pluma corre bien. Cette plume va bien.  
 No quiere señalar. Elle ne veut pas marquer.  
 No está bastante abierta. Elle n'est pas assez fendue.  
 Doblar y sellar una carta. Plier et cacheter une lettre.  
 El primer galan del teatro. Le jeune premier du théâtre.

## Frances.

*Español.*

Su modo de representar me gusta.  
La zarzuela.  
La ópera bufa.  
La fonda.—El fondista.  
Forrar un vestido.  
Guantes de cabritilla.  
El muelle del reloj.  
El muelle de Veracruz.  
Péineme y aféiteme vd.  
Mañana, madrugue vd. mas.  
Sangrème vd.—Sangrarse.  
Echar sangre por las narices.  
Se me oprime el corazon.  
Es menester guardar dieta.  
Empiezo á mejorarme.  
Tiene vd. ya asiento ajustado?  
Ahora no.—Ahora ya no.  
Cochero, párate; aquí está la posada (el mesón.)  
Sea vd. bien venido.  
Tú eres un pícaro, un pillo, un bribbon.  
No hay forma de aguantarte.  
Voy allá á ponerlos en paz.  
Vd. no sabe la lección; la repetirá vd., ó quedará detenido.  
Siéntese vd.—Levántese.  
Póngase vd. en pie, ó párese vd.  
Póngase de rodillas.  
Salga vd. de la clase.—Entre vd.  
Vaya vd. á buscar su libro.

Son jeu me plaît beaucoup.  
L'opéra comique.  
*Les bouffes.*  
Le restaurant.—Le restaurateur.  
Doubler un vêtement.  
Gants de chevreau.  
Le ressort de montre.  
Le môle de Veracruz.  
Coiffez-moi et rasez-moi.  
Demain, soyez plus matinal.  
Saignez-moi.—Se faire saigner.  
Saigner du nez.  
Le cœur me saigne.  
Il faut faire diète.  
Je commence á aller mieux.  
Avez-vous déjà arrêté une place?  
Pas à présent.—Plus à présent.  
Cocher, arrête; voici l'auberge.  
Soyez le bienvenu.  
Tu es un coquin, un vaurien un fripon, un drôle.  
Il n'y a pas moyen de te souffrir.  
Je vais vous mettre á l'ordre.  
Vous ne savez pas la leçon; vous la répéterez ou vous serez retenu.  
Asseyez-vous.—Levez-vous.  
Mettez-vous debout.  
Mettez-vous á genoux.  
Sortez de la classe.—Entrez.  
Allez-chercher votre livre.

*Frances.*

Siga vd. la lectura.  
Corte vd. su lápiz.  
Tengo un *grano* en la cara.  
El ha recibido un coscorron ó pescozón.—Un puñetazo.  
El puño.  
La muñeca.  
Los puños de camisa.  
Ella tiene un chinchor.  
Lo hizo á sangre fria.  
Es un rocin, rocinante ó matalon.  
El sacatrapos.  
No omite, perdona ó excusa ningun sacrificio, ó trabajo.  
Ahorrar, economizar su dinero.  
No perdonaron ni á las mujeres, ni á los ancianos y niños.  
Abra vd. la portezuela del coche.  
El estribo es muy angosto.  
Los muelles y el eje son de una solidez á toda prueba.  
La lanza,—las ruedas del coche.  
Las varas de un carro.  
La camilla para los enfermos.  
La litera, ó silla de manos.  
Las parihuelas ó angarillas.  
La tetera, y la cafetera.  
El aro de la servilleta.  
La olla.—La caldera.  
Un asador.  
El cucharon.  
Una batea de palo.  
Un juego de porcelana.  
El fígon, la taberna, ó tendejon.

Suivez la lecture.  
Taillez votre crayon.  
J'ai un bouton à la figure.  
Il a reçu une calotte,—un coup de poing.  
Le poing.  
Le poignet.  
Les poignets de chemise.  
Elle a une bosse à la tête.  
Il l'a fait de sang-froid.  
C'est une rosse, une rossinante.  
Le tirebourse.  
Il n'épargne aucun sacrifice, aucune peine.  
Epargner, économiser son argent.  
On n'épargna ni femmes, ni vieillards, ni enfants.  
Ouvrez la portière de la voiture.  
Le marche-pied est trop étroit.  
Les ressorts et l'essieu sont d'une solidité à toute épreuve.  
Le timon.—Les roues de la voiture.  
Les brancards d'une charrette.  
La civière, le brancard.  
La litière, ou chaise à porteurs.  
Le brancard pour meubles.  
La théière et la cafetièrre.  
Le rond de serviette.  
La marmite.—La chandière.  
Une broche ou cuisinière.  
La grande cuillère.  
Une auge en bois.  
Un service de porcelaine.  
Le cabaret, la taverne.

## Español.

Libranza.—Letra de cambio.	Billet.—Lettre de change.
El menudo.—La moneda.	La monnaie.
Albergue, meson, venta.	Une auberge ou hôtellerie.
Sillones llenos de cerda, y forrados de tafilete.	Des fauteuils garnis de crin et doublés de maroquin.
Muebles de nogal, de caoba, de cedro y de marfil.	Des meubles de noyer, d'aca- jou, de cèdre et d'ivoire.
Vd. es un chambon.	Vous êtes une mazette.
Su sastre de vd. desea ha- blarle.	Votre tailleur demande à vous parler.
A tiempo llega vd., necesito un frac.	Vous arrivez à propos, il me faut un habit.
Deseo que vd. me tome medi- da de un pantalon y de una levita.	Je désire que vous me preniez mesure d'un pantalon, et d'une redingote.
Tengo muestras de toda especie de paños.	J'ai des échantillons de toute espèce de draps.
Este chaleco le ciñe á vd. muy bien el cuerpo.	Ce gilet vous prend bien la taille.
Haga vd. las mangas del saco como se estilan (ó llevan) ahora.	Faites les manches du sac, comme on les porte mainte- nant.
Quiero el pantalon ajustado;— largo, ancho.	Je veux le pantalon assez juste, [ou collant] — long, large.
La señora mandó hacer un tra- je ó vestido de gros de Ná- poles, con aguas y un viso de raso blanco.	Madame a commandé une robe de gros de Naples moiré, et un dessous de satin blanc.
Ella compró tambien unas va- ras de seda listada para el cuerpo y la falda de otro vestido, con un camisolín (ó pañoleta) bordado, y una gorrita guarneida de encajes.	Elle a également acheté quel- ques vares de soie rayée, pour le corps (ou corsage) et la jupe d'une autre robe, avec un fichu brodé, et un bonnet garni de dentelles.

FIN DE LAS LECCIONES.

## Frances.

## CLAVE

## DE LOS EJERCICIOS.

—38—

## 1.—Premier.

Avez-vous le pain? Oui, monsieur, j'ai le pain. Avez-vous  
votre pain? J'ai mon pain. Avez-vous le balai? J'ai le balai.  
Avez-vous mon balai? J'ai votre balai. Avez-vous le savon?  
J'ai le savon. Avez-vous votre savon? J'ai mon savon. Avez-  
vous votre sucre? J'ai mon sucre. Quel sucre avez-vous? J'ai  
mon sucre. Quel sucre avez-vous? J'ai votre sucre. Quel pa-  
pier avez-vous? J'ai mon papier. Avez-vous mon papier? J'ai  
votre papier. Quel pain avez-vous? J'ai mon pain. Quel balai  
avez-vous? J'ai votre balai.

## 2.—Deuxième.

Comment vous portez-vous, monsieur? Comment vous por-  
tez-vous, messieurs? Très bien, et vous? Parfaitement bien,  
à votre service. Bonjour, madame.—Je suis charmé de vous  
voir, monsieur. Bonsoir, mademoiselle. Bonsoir, messieurs.  
Au revoir. Adieu. A demain. Jusqu'à après demain. Je se-  
rai charmé de vous voir. Je vous remercie beaucoup. Made-  
moiselle, qui est ce monsieur-là? Mesdames, je suis votre très  
humble serviteur. Auriez-vous la bonté de me dire si vous  
êtes les dames qui se promenaient hier au soir dans le jardin?  
Bonsoir, mademoiselle, comment ça va-t-il? Très bien, mon-  
sieur, et comment vous portez-vous? Parfaitement bien, à vo-

tre service. Madame, cette dame est-elle votre sœur? Mesdemoiselles, le monsieur qui était ici hier au soir, a été ce matin chez moi. Mesdames, j'ai parlé aux dames que vous avez vues.

Mesdames, je suis à vos ordres, j'aime à servir les dames. Merci, monsieur, je vous remercie beaucoup.

### 3.—Troisième.

Avez-vous mon beau cheval? Oui, monsieur, je l'ai. Avez-vous mon vieux soulier? Non monsieur, je ne l'ai pas. Quel chien avez-vous? J'ai votre joli chien. Avez-vous mon mauvais papier? Non, monsieur, je n'en l'ai pas. Avez-vous le bon drap? Oui, monsieur, je l'ai. Avez-vous mon vilain fusil? Non monsieur, je ne l'ai pas. Quel fusil avez-vous? J'ai votre beau fusil. Quel bas avez-vous? J'ai le bas de fil. Avez-vous mon bas de fil? Je n'ai pas votre bas de fil. Quel fusil avez-vous? J'ai le fusil de bois. Avez-vous mon fusil de bois? Non monsieur, je ne l'ai pas. Avez-vous le vieux pain? Je n'ai pas le vieux pain. Quel soulier avez-vous? J'ai mon beau soulier de cuir. Quel savon avez-vous? J'ai mon vieux savon. Quel sucre avez-vous? J'ai votre bon sucre. Quel sel avez-vous? J'ai le mauvais sel. Quel chapeau avez-vous? J'ai mon mauvais chapeau de cuir. Avez-vous mon vilain fusil de bois? Non, monsieur, je ne l'ai pas.

### 4.—Quatrième.

Bonjour, monsieur. Comment vous portez-vous? Très bien, monsieur, et vous? Fort bien, à votre service. Voulez-vous avoir la bonté de me dire votre nom? Oui, monsieur, avec beaucoup de plaisir. Je vous remercie beaucoup, monsieur. Il n'y a pas de quoi. Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer. Jusqu'à demain ou après-demain. Au revoir, monsieur.

Avez-vous fini? Je viens d'arriver. Vous avez abîmé mon livre. Vous avez tué mon chien.

### 5.—Cinquième.

Avez-vous le bon vin? Je l'ai. Avez-vous l'or? Je ne l'ai pas. Avez-vous l'argent? Je l'ai. Avez-vous le cordon d'or? Non monsieur, je ne l'ai pas. Avez-vous votre chandelier d'argent? Oui monsieur, je l'ai. Qu'avez-vous? J'ai le bon fro-

mage. J'ai mon habit de drap. Avez-vous mon bouton d'argent? Je ne l'ai pas. Quel bouton avez-vous? J'ai votre bon bouton d'or. Quel cordon avez-vous? J'ai le cordon d'or. Avez-vous quelque chose? J'ai quelque chose. Qu'avez-vous? J'ai le bon pain. J'ai le bon sucre. Avez-vous quelque chose de bon? Je n'ai rien de bon. Avez-vous quelque chose de beau? Je n'ai rien de beau. J'ai quelque chose de vilain. Qu'avez-vous de vilain? J'ai le vilain chien. Avez-vous quelque chose de joli? Je n'ai rien de joli. J'ai quelque chose de vieux. Qu'avez-vous de vieux? J'ai le vieux fromage. Avez-vous faim? J'ai faim. Avez-vous soif? Je n'ai pas soif. Avez-vous sommeil? Je n'ai pas sommeil. Qu'avez-vous de beau? J'ai votre beau chien. Qu'avez-vous de mauvais? Je n'ai rien de mauvais. Quel papier avez-vous? J'ai votre bon papier. Avez-vous le beau cheval? Oui, monsieur, je l'ai. Quel soulier avez-vous? J'ai mon vieux soulier de cuir. Quel bas avez-vous? J'ai votre beau bas de fil.

### 6.—Sixième.

Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer. Comment vous portez-vous, monsieur? Fort bien, à votre service. Vous devenez bien rare (ou Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.) Voulez-vous entrer? Oui mademoiselle, avec beaucoup de plaisir. Donnez-vous la peine de vous asseoir, et excusez-moi un moment. Comment se porte votre ami? Très bien, je vous remercie. Est-il aussi occupé que vous? Pas du tout. Il est toujours avec des dames.

Le feu prit à ces maisons, ils voulurent se sauver; mais la fumée les étouffa. Ils voulurent passer la rivière, mais ils se noyèrent presque tous.

### 7.—Septième.

Voulez-vous ce livre? Non, monsieur, je ne le veux pas. Avez-vous mon habit, ou celui du tailleur? J'ai celui du tailleur. Avez-vous mon chandelier d'or ou celui du voisin? J'ai le vôtre.—Avez-vous votre papier ou le mien? J'ai le mien. Avez-vous votre fromage, ou celui du boulanger? J'ai le mien. Quel drap avez-vous? J'ai celui du tailleur. Quel bas avez-vous? J'ai le mien. Avez-vous le vieux bois de mon frère? Je ne l'ai pas. Quel savon avez-vous? J'ai le bon savon